



Manifestation organisée dans le cadre de l'Année France-Russie 2010 / www.france-russie2010.com

Rencontres culturelles franco-russes

Дни русско-французской культуры

RussenKo
РуссенКо

Le Kremlin - Bicêtre / Кремлен-Бисетр
29, 30, 31 janvier / января 2010

Des spectacles pour tous

arts de la rue, musique, théâtre, hip hop, expositions, tables rondes, marché artisanal et gastronomique. Des artistes, des écrivains, des artisans, venus de divers pays du monde russophone

Программа для всех

уличные спектакли, музыка, театр, брейк-данс, выставки, круглые столы, ярмарка изделий народного творчества и гастрономии. Артисты, писатели, мастера из разных русскоговорящих стран мира Русофонии

Ville du Kremlin-Bicêtre
place Jean-Jaurès 94270 Le Kremlin-Bicêtre
Tél : 01 45 15 55 55 / fax : 01 46 71 03 46
mphliponeau@ville-kremlin-bicetre.fr
www.ville-kremlin-bicetre.fr

Association France-Oural
14, rue des Tapisseries 75017 Paris
Tel. /fax : +33 1 46 22 55 18
franural@free.fr ; www.france-oural.org
www.prix.russophonie.org



Trois spectacles d'envergure ...

Три крупных спектакля...

... à l'Espace Culturel André Malraux (ECAM)
... в муниципальном театре им. Андрэ Мальро

THEATRE / ТЕАТР

Revizor

de N. Gogol
Théâtre Koliada, Ekaterinbourg
Mise en scène N. Koliada



Ревизор

по пьесе Н.Гоголя
Театр Коляды, Екатеринбург
Постановка Н.Коляды

Les amateurs de théâtre contemporain pourront retrouver ou découvrir la troupe de Nicolaï Koliada, figure majeure de la nouvelle dramaturgie russe. Il revisite l'œuvre la plus célèbre de Gogol, le Revizor, dans une mise en scène exubérante et iconoclaste

Ценители современного театра смогут познакомиться с коллективом Театра Коляды из Екатеринбурга, ведущего мастера «новой русской драматургии». Он представляет «Ревизора» Н.Гоголя в экстравагантной постановке Николая Коляды.

Métamorphoses

Théâtre d'ombres, Moscou

Le « Théâtre d'ombres » de Maya Krasnopskaïa et Ilia Epelbaum, 6 fois lauréats du «Masque d'or» présenteront leur spectacle, adressé à un public plus généraliste et familial.

Спектакль «Метаморфозы» лауреата международного фестиваля «Золотая маска» Московского театра «Тень» в постановке Майи Краснопольской и Ильи Эпельбаума рассчитан на семейную аудиторию.

Метаморфозы

Театр «Тень», Москва



MUSIQUE / МУЗЫКА

JAZZ / ДЖАЗ

Au sommet du jazz

Daniel Kramer, piano
Frédéric Belinsky, guitare



На вершине джаза

Даниил Крамер, фортепьяно
Фредерик Белинский, гитара

Les fans de jazz pourront retrouver le célèbre duo franco-russe Daniel Kramer, piano et Frédéric Belinsky, guitare.

Поклонникам джазовой музыки приготовлен настоящий подарок – концерт «На вершине джаза» с участием заслуженного артиста России пианиста-виртуоза Даниила Крамера и французского гитариста Фредерика Белинского.

CLASSIQUE / КЛАССИКА

Concert de musique classique : de jeunes talents à découvrir

Концерт классической музыки: выступление молодых талантов



Les lauréats du Concours International de Novossibirsk créé en honneur de Vera Lautard - Chevtchenko, pianiste française 13 ans prisonnière des camps staliniens, interpréteront des œuvres de compositeurs de diverses périodes

Лауреаты международного конкурса молодых пианистов (Новосибирск) им. Веры Лотар-Шевченко, французской пианистки, бывшей 13 лет узницей сталинских лагерей, исполняют произведения композиторов разных эпох.

FOLKLORE / ФОЛЬКЛОР

Piano et balalaïka : par le duo Micha et Anne Makarenko. Unique en Europe le duo s'attache à rendre à la balalaïka ses lettres de noblesses.

Фортепьяно и балалайка: Единственный в Европе дуэт Миши (балалайка) и Анны Макаренко (фортепьяно) доказывает универсальность русского народного музыкального инструмента.

Chants traditionnels et tziganes

Русские народные и цыганские песни



Un concert de l'ensemble musical russe "Skazki", le groupe est composé de musiciens passionnés. Balalaïka et domras de toutes tailles jouent avec les guitares et accompagnent chants traditionnels, romances ou refrains des villages russes ou des campements tziganes.

Концерт ансамбля русских народных инструментов «Сказки», который был создан в 1994 г. Мишей Макаренко и объединяет его учеников и музыкантов, увлеченных русской и цыганской музыкой. Народные песни, романсы, частушки, цыганские напевы в сопровождении балалайки, домры и гитары.

DANSE rencontres chorégraphiques / ТАНЕЦ: хореографические встречи



Pour le jeune public un des meilleurs groupes russes de hip hop, Top Nine, champions du monde 2008 de break danse de St Pétersbourg affronteront deux des meilleures équipes françaises dans des défis de danse hip hop.

Для молодежи с программой показательных выступлений и мастер-классов по брейк-дансу выступит чемпион мира 2008, коллектив современного танца из Санкт-Петербурга «Топ найн». В танцевальном состязании примут участие две лучшие французские команды по брейк-дансу.

ARTS PLASTIQUES : peinture, sculpture et photographie

ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ ИСКУССТВО: живопись, скульптура, фотография



Une exposition de peintures et de sculptures

Выставка живописи и скульптуры

Peintres et sculpteurs vivant en France, dont le plus célèbre, Oscar Rabin, exposeront leurs œuvres à la Mairie.

На выставке живописи и скульптуры в мэрии будут представлены работы русскоязычных художников и скульпторов, живущих во Франции. Почетный гость выставки – Оскар Рабин, легендарная фигура современного русского искусства.

Deux expositions de photographies / Две выставки фотографий

Alexandra Demenkova, Anya Maysuk et Tatiana Plotnikova à L'ECAM (collection de la Galerie Russe à Paris RTR). *Visages et paysages de Russie*, exposition du Centre d'Art contemporain de Moscou Vinzavod, sera présentée à l'espace Maigné.

Выставка фотографий Московского центра современного искусства «Винзавод» - в Зале Менье и фотоработы молодых российских фотографов Александры Деменковой, Ани Масяк и Татьяны Плотниковой из коллекции французской галереи RPR - в театре А.Мальро.



LITTERATURE : les journées du livre russe

ЛИТЕРАТУРА: дни русской книги

Auteurs, traducteurs, éditeurs et libraires à la rencontre des lecteurs avec un salon du livre, des tables-rondes, des lectures, des signatures, des cafés littéraires et la cérémonie de remise du Prix Russophonie.

Во время книжного салона, круглых столов, чтений, раздач автографов, литературных кафе и церемонии вручения Премии Русофония читатели встретятся с писателями, переводчиками, издателями и книготорговцами.



Ludmila Oulitskaïa / Людмила Улицкая

Les journées du livre russe réuniront des libraires, des éditeurs, des spécialistes de la littérature russe et de nombreux auteurs dont **Ludmila Oulitskaïa**, **Andrei Kourkov**, **Nicolas Koliada**, **Agnès Desarte**, de jeunes auteurs ouraliens et des auteurs français qui participeront à des tables rondes, à des lectures et à des signatures.

La cérémonie de remise du **4ème Prix Russophonie** pour la meilleure traduction du russe vers le français aura lieu le 30 janvier.



Cérémonie de remise du Prix 2009 / Церемония вручения Премии-2009

Дни русской книги - это встречи с книготорговцами, издателями, специалистами по русской литературе, с такими известными писателями, как **Людмила Улицкая**, **Андрей Курков**, **Николай Коляда**, **Анес Дезарт**, а также с молодыми уральскими и французскими авторами, которые примут участие в круглых столах, чтениях книг и раздачах автографов. Церемония вручения **4-й Премии Русофония** за лучший перевод с русского на французский пройдет 30 января.

DES ANIMATIONS POUR LES ENFANTS ET DES SPECTACLES DE RUE ПРОГРАММА ДЛЯ ДЕТЕЙ И УЛИЧНЫЕ КОНЦЕРТЫ



« Aprelik », le Théâtre russe des enfants de Paris donnera des lectures de contes mis en scène par Ludmila Drobitch. Alexandre Frish lauréat de plusieurs concours internationaux, dirigera un atelier de cirque théâtralisé Trois oranges.



Детский русский театр «Апрелик» в Париже представит театрализованное чтение русских народных сказок. Анимационные программы и мастер-классы циркового искусства проведет Московское цирк-ателье «Три апельсина» под руководством заслуженного артиста России А.Фриша.

Un air de fête Russe au « Kremlin » : des artistes de rue, une parade, un café transformé en bistrot pour présenter des chanteurs et des musiciens et un banquet à la russe !

Le groupe Trois oranges présentera également des concerts de bienfaisance à l'hôpital de la ville et dans le foyer pour personnes âgées.

Guests of the festival will enjoy a festive atmosphere: in the city you will be met by street artists, a colorful parade, «bistro a la russe», singers and musicians! Circus-ателье «Три апельсина» organizes also charitable concerts in the city hospital and in the home of the elderly.

UN MARCHÉ ARTISANAL ET GASTRONOMIQUE ЯРМАРКА ИЗДЕЛИЙ НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА И ГАСТРОНОМИИ

Un marché artisanal et gastronomique proposera une exposition - vente d'artisanat et de gastronomie russe et des pays russophones ainsi que des dégustations et une initiation à la cuisine russe.

На ярмарке вас ждут выставка-продажа изделий мастеров народного творчества, продажа и дегустация продуктов русской кухни и кухни русскоязычных стран.



ET AUSSI ... / А ТАКЖЕ...

- un cycle de projection de films ou de documentaires russes / программа художественных и документальных фильмов;

- des cafés littéraires, un cabaret russe / литературные кафе и русское кабаре;

- des débats et des tables rondes réuniront des spécialistes autour de la science, de l'économie, de la géopolitique avec la participation des partenaires comme Fondation Respublica, Cercle Kondratieff, Fondation Eltsine / дебаты и круглые столы с участием специалистов по вопросам науки, экономики, геополитики (организованные при содействии Фонда Республика, Фонда Ельцина и Круга Кондратьева);

- le « mois de la langue russe » : initiation gratuite à la langue russe pour les enfants et les adultes (avec le soutien du programme européen Grundtvig) / «месяц русского языка» – бесплатные пробные уроки русского языка для детей и взрослых (организованные при содействии европейской программы Grundtvig).

Les lieux des festivités

les lieux mis à disposition par la ville du Kremlin-Bicêtre sont modernes et bien équipés

Спектакли и другие мероприятия проходят
в современных и хорошо оборудованных помещениях



La Mairie principale qui est un bâtiment construit en 1903 et qui offre des salles d'exposition et de réception dans le style architectural du début du XX siècle.

Мэрия города расположена в здании, построенном в 1903 г. Зал приемов и выставочные залы оформлены в стиле начала прошлого века.



L'Espace culturel André Malraux (ECAM) qui est le théâtre municipal. Il se compose d'une salle de spectacle pouvant accueillir jusqu'à 370 spectateurs, d'un espace d'exposition, d'un bar. Il est situé à une dizaine de mètres de la sortie du métro.

Муниципальный театр им. Андре Мальро предлагает зал на 370 мест, выставочный зал и бар. Он расположен вблизи станции метро.



L'espace Maigné qui est un équipement récent, modulable, situé à une centaine de mètres de la mairie principale.

Зал Менье, современный модулируемый зал, расположенный в сотне метров от мэрии.

La Maison de la citoyenneté et de la vie associative, inaugurée en 2008, offre de nombreux espaces pour des rencontres, des débats. Elle est située à une centaine de mètres de la mairie principale et en face de l'Espace Maigné.

Дом гражданина и ассоциаций, открытый в 2005 г., является местом проведения встреч и дискуссий. Расположен в сотне метров от мэрии и напротив зала Менье.



La Halle des sports, inaugurée en 2005, qui offre un vaste espace modulable. Elle est située sur le haut de la ville.

Модулируемый **спортивный зал**, открытый в 2005 г., расположен на возвышенности города.

L'EPITA, une des 5 meilleures Ecoles d'ingénieurs en informatique en France. Son amphithéâtre accueillera des tables rondes et une Semaine du cinéma russe.

ЭПИТА, Высшая школа инженеров информатики - одно из лучших учебных заведений Франции в своей области. В амфитеатре ЭПИТА пройдут круглые столы и Неделя русского кино.

Sur la place centrale, le marché de Noël deviendra un marché artisanal et gastronomique / На центральной площади города пройдет ярмарка мастеров народного творчества и гастрономии.

Les animations s'exporteront aussi vers les bibliothèques, les centres de loisir, l'hôpital et le foyer pour les personnes âgées. / Мероприятия для детей, престарелых и больных пройдут в муниципальной библиотеке, досуговом центре, доме престарелых и больнице.

Les partenaires / Партнеры

Des partenaires qui partagent une même ambition : aller au devant d'un public multiple pour faire rêver, découvrir, rencontrer d'autres cultures, à travers des spectacles et des manifestations très diverses.

Партнеры разделяют общую цель - предоставить самой разнообразной публике возможность новых встреч и открытий иной культуры.

L'association France – Oural / Ассоциация Франция-Урал

La vocation de l'Association, créé en 1993, est de favoriser les échanges et le dialogue entre deux vastes espaces culturels : la francophonie et la russophonie, notamment en déployant une activité importante dans le domaine culturel, éducatif et humanitaire.

Avec ses partenaires, la **Fondation Eltsine** et la **Fondation Russkij Mir**, elle organise depuis plusieurs années des événements littéraires (dont le prix de traduction « Russophonie ») et musicaux en France et en Russie (Festival de musique française d'Ekaterinbourg).

Fort de d'un réseau de partenaires en France et en Russie et d'une longue expérience dans la coopération, l'organisation d'actions de terrain et d'événements, l'association France Oural souhaite profiter de l'Année croisée France – Russie pour donner au public français la possibilité de découvrir des auteurs, des musiques, des saveurs venues de tout un monde qui a la langue russe en partage. L'Association France-Oural mène plusieurs projets éducatifs soutenus par le programme européen Grundtvig. Elle bénéficie aussi du soutien des services culturels des Ambassades françaises dans l'espace russophone.

Ассоциация Франция-Урал, основанная в 1993 г., содействует обмену и установлению диалога между двумя обширными культурными пространствами - франкофонией и русофонией посредством активной работы в области культуры, образования и гуманитарных проектов.

Совместно со своими партнерами - фондами **"Фонд Ельцина"** и **"Русский мир"** - она на протяжении нескольких лет проводит литературные (Премия Русофония за лучший перевод) и музыкальные (фестиваль французской музыки в Екатеринбурге) мероприятия во Франции и России.

Ассоциация Франция-Урал обладает широкой сетью партнеров во Франции и в России, а также большим опытом в плане сотрудничества и организации акций и событий на местах и стремится использовать Год Франция-Россия 2010 для того, чтобы предоставить французской публике возможность познакомиться с писателями, музыкантами и достопримечательностями мира, который объединен общим русским языком. Ассоциация Франция-Урал проводит несколько образовательных проектов при поддержке европейской программы "Грюндтвиг". Ее работу поддерживают отделы культуры посольств Франции в рускоговорящих странах.

La Mairie du Kremlin Bicêtre / Мэрия г. Кремлен-Бисетр

La ville est située aux portes de Paris et jouxte le 13ème arrondissement de la capitale. Elle est accessible par le métro, les bus, le boulevard périphérique et boulevard des maréchaux d'Empire. C'est à l'Empire de Napoléon I que le Kremlin - Bicêtre doit son nom. Les Grogards ont trouvé refuge à l'hospice construit pour eux à ses lieux. Un sympathique estaminet où ils passaient leurs loisirs a été baptisé par eux Kremlin. C'est aujourd'hui une ville de 26 milles habitants dans une agglomération des communes avec 197 milles âmes. En accueillant ces journées russophones, elles renoue avec son destin et la volonté de son équipe municipale de s'ouvrir au monde.

Город Кремлен-Бисетр граничит с 13-м округом на юге Парижа. Он легко доступен на метро, автобусах, по окружной дороге и бульварам имени маршалов Империи. Именно в годы империи Наполеона I город Кремлен-Бисетр обрел свое имя. Именно здесь, в организованном для них приюте, обретали ветераны русского похода Наполеона, и любимый ими трактир был назван Кремлем. Сегодня это город с населением 26 тысяч жителей, который входит в Объединение семи городов Валь-де-Бьевр (197 тыс. жителей).

La Fondation Boris Eltsine est engagée en Russie et en Europe dans de nombreux programmes culturels : édition, prix littéraires et concours musicaux, soutien aux universités, bibliothèques, centres culturels, conservatoires. / **Фонд "Фонд Ельцина"** поддерживает различные культурные программы в России и странах Европы: издание книг, литературные премии и музыкальные конкурсы, поддержка университетов, библиотек, культурных центров, музыкальных школ.

La Fondation Russkij mir est un organisme gouvernemental créé pour promouvoir la langue et la culture russes à l'étranger. / **Фонд "Русский мир"** основан правительством РФ для пропаганды и развития русской культуры и русского языка за пределами России.

L'agence Art Interforum travaille en coordination avec le **Ministère de la Culture russe**, elle est productrice de spectacles et prend en charge plusieurs spectacles et manifestations qui se dérouleront au Kremlin – Bicêtre. / **Агентство Арт Интерфорум** работает в координации с **Министерством культуры РФ** по реализации ряда культурных проектов, в том числе в рамках Года Франция-Россия 2010.

La communication / Рекламная кампания

Plus de 10 000 personnes attendues du Kremlin-Bicêtre, des communes de l'agglomération du Val de Bièvre (197 000 habitants), de Paris, de province et même d'Europe. Public averti, initié ou profane, le programme permettra à tous de découvrir ou de retrouver les cultures russophones dans leurs aspects les plus divers.

La manifestation sera largement couverte par les média partenaires, ceux accrédités dans le cadre de l'Année croisée et la presse invitée: agences de presse, journaux, radios, TV et sites Internet des deux pays. Le statut officiel des Rencontres culturelles RussenKo, qui sont l'un des événements majeurs du programme des Années Croisées, lui garantit un large soutien et une médiatisation à travers la presse et la campagne publicitaire du Commissariat Général des Années Croisées. Les médias partenaires seront présents, la participation de journalistes, notamment aux tables rondes, sera sollicitée.

Une campagne d'affichage. Les affiches annonçant la manifestation seront largement diffusées dans le cadre du réseau d'affichage municipal au Kremlin-Bicêtre, à Paris et dans les communes de l'agglomération du Val de Bièvre (visibilité pour 197 000 habitants) ainsi que dans les lieux accueillant le public - cible, tant en région parisienne qu'en province et même en Europe. De nombreuses invitations aux divers spectacles seront mises à disposition lors d'une campagne qui permettra de faire connaître l'événement.

Des milliers de cartes et de programmes seront distribués en amont de l'événement et le **catalogue du Prix Russophonie**, bilingue édité par l'Association France-Oural à 5000 exemplaires sera distribué en France, en Russie, dans les pays russophones et francophones aux personnalités, organisations et institutions qui jouent un rôle important dans les domaines culturels et économiques des deux pays. La revue LRS (Les Lettres russes) sortira un numéro spécial.

L'information sera diffusée dès le mois de septembre lors de manifestations ayant trait à la culture russe, puis par voie de presse (annonces dans la presse), sur les sites partenaires, par mailing (divers fichiers: instituts de recherches, éditeurs, membres de très nombreuses associations, traducteurs, étudiants, enseignants, sociétés, institutions, personnalités oeuvrant dans le domaine des échanges culturels, éducatifs, scientifiques et économiques avec la Russie et les autres pays russophones...) Durant tout le festival, une équipe sillonnera Paris et sa banlieue à bord de véhicules publicitaires.

Les supports

Affiches, cartes, programmes, catalogue du Prix Russophonie (en russe et en français 5000 exemplaires), fanions, banderoles etc.

Le site internet spécialement dédié à l'événement présentera la programmation, les artistes invités, les partenaires, les annonceurs, les mécènes.

Мероприятия фестиваля посетят более 10 тысяч человек, среди которых жители Парижа, Кремлен-Бисетра и городов Объединения Валь-де-Бьевр (197 тыс. жителей), а также русскоязычная публика и французы, интересующиеся самыми разными аспектами русской культуры, из провинций и ряда стран Европы.

Мероприятия фестиваля будут широко освещаться на страницах партнерских изданий, а также по каналам российских и французских информационных агентств, газет, журналов, телеканалов, радиостанций, Интернет порталов и других СМИ, официально аккредитованных в рамках «Обменного годам Франция-Россия 2010». Официальный статус «РуссенКо» как одного из мероприятий программы Года России во Франции гарантирует ему широкую поддержку и освещение в прессе и в рекламной компании Оргкомитета Года России во Франции.

Афиши фестиваля будут размещены в сетях городской рекламы Кремлен-Бисетра, Парижа и Объединения городов Валь-де-Бьевр. Тысячи флайеров и открыток, а также рекламных проспектов и брошюр будут распространяться до начала фестиваля.

Ассоциация Франция-Урал издает ежегодный **каталог Премии Русофония** (на русском и французском языках) объемом 85-100 страниц и тиражом минимум три тысячи экземпляров, который распространяется как во Франции, так и в России среди лиц, организаций и учреждений, играющих важную роль в мире культуры и экономики обеих стран.

Рекламная кампания фестиваля начнется с сентября 2009 г., в том числе во время иных мероприятий, связанных с русской культурой. Затем – через прессу (платные объявления и бесплатные – в партнерских изданиях), на Интернет порталах партнерских организаций, а также путем электронной рассылки (по базе данных исследовательских институтов, издательств, членов многочисленных ассоциаций, переводчиков, преподавателей, предприятий, учреждений...). В период проведения фестиваля будет активно использоваться мобильная команда, передвигающаяся по Кремлен-Бисетру и Парижу.

Адресная рассылка ассоциации Франция-Урал покрывает целевую аудиторию: все русскоязычные организации и объединения в Париже, во Франции и в Европе, а также французские организации по связям, культурному и экономическому обмену с Россией и ведущих деятелей в области культурных и экономических отношений между Францией и Россией и другими русскоязычными странами.

Для освещения мероприятий фестиваля «РуссенКо» создается специальный **Интернет-сайт**, на котором будут представлены программа мероприятий, приглашенные артисты, а также друзья и спонсоры фестиваля.